

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Основи аудіовізуального перекладу

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – Вибіркова

3. Освітній рівень – Перший (бакалаврський) рівень

4. Галузь знань – 03 Гуманітарні науки

5. Спеціальність – 035 Філологія

6. Мета навчальної дисципліни: вдосконалення теоретичної та практичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок та умінь перекладацької діяльності та підготовка до самостійної роботи зі спеціалізованим матеріалом у галузі кіноперекладу.

7. Завдання навчальної дисципліни:

- знати: Основні етапи розвитку кінематографу та кіноперекладу, структурні та лексико-стилістичні особливості англomовних кінотекстів різних жанрів у порівнянні з україномовними; англomовну та україномовну термінологію, необхідну для перекладу текстів у галузі кінематографії, вимоги до перекладу для субтитрування, дубляжу, закадрового перекладу, для аудиторії з порушеннями зору та слуху;

- вміти виконувати письмовий переклад українською англomовних субтитрів художніх фільмів, для осіб з порушеннями слуху зокрема; створювати тифлокоментар (аудіоопис) та виконувати його переклад.

8. Зміст навчальної дисципліни:

Основні поняття аудіовізуального перекладу, кінотексту, кінодіалогу.

Види аудіовізуального перекладу.

Основні та новітні форми АВП.

Структура та етапи процесів субтитрування, дубляжу та закадрового перекладу.

Переклад для дитячої та дорослої аудиторії.

Теорія культурного перенесення.

Особливості перекладу культурно-специфічних одиниць.

Лексико-граматичні та стилістичні особливості кіноперекладу.

Особливості адаптації аудіовізуальної продукції для людей з порушеннями слуху та зору.

Базові поняття локалізації та оцінки якості перекладу.

9. Пререквізити: нормативний курс “Англійська мова”, блок дисциплін перекладознавчого спрямування

10 Очікувані результати навчання:

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з

різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних і фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Загальних компетентностей

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахових компетентностей.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 4 кредити ЄКТС (120 годин)

денна форма здобуття освіти: лекції – 32, практичні заняття – 4 год., самостійна робота – 84 год.

12. Форма контролю: залік (VII семестр).

13. Інформація про викладача: канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Тетяна ЛУК'ЯНОВА, transengl@karazin.ua

Максимальна кількість здобувачів освіти, які можуть одночасно навчатися – 60.